

Feminino: X Masculino: \_\_\_\_\_Edad: 17 Ciudad: Malwiquín Fecha: 06/10/10Nacionalidad Padre: Paraguay Nacionalidad Madre: ParaguayHablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa Ca) Anota aipqua che kamisára.

b)

2- Uperire ou la imemby Ja) Después vino su hijob) Uperire ou imemby3- Iguapoitépa pe karai Ja) Ikyiẽyitépa pe karaib) que quapo es el Señor4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári Ja) Peteĩ mbarakaja ohasa kincho árib) El gato pasó encima de la muralla5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu Ga) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b)

6- Oñguahẽ kuando roimembama kuri Ja) Llegó cuando ya estábamos todob) oñguahẽ roimembama kuri rire

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) Ledijo nomas para que se quede
- b) Hesi gua'u chupe opyta ha'ña

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) Hoy estoy medio perezoso
- b) ko arápe che kaigue.

9- ¿Por qué piko decís eso? J

- a) ¿Por qué decís eso?
- b) Mbare piko ere upea?

10- Esa mandioca está podrida C

- a) te mändio'o itujpa.
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

- a) kuehe ahecha petet ñandú-quasúpe
- b) Ayer he visto un avestruz

12- Mañana es otro día C

- a) koseio ha'eta ambue áia
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama G

- a) No te enojés que.
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J

- a) Esa yerba no es dulce
- b) Pe kara ndahevái

15- Huána ndoumoái koetedia J

- a) Juana ndoumoái ko arápe
- b) Juana no va ha venir hoy

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

- a) Ya hace años que no se ve ningún leopardo por acá
- b) Heta aiyman da hecharéi ni petet jaquareté koorupi

17- Iltradoitepa pa karia'y J

- a) que pizaro es ese muchacho
- b)

18- Me duele la cabeza C

a) Asy cheve che aka

b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní J

- a) Quiero pezar un pezado y comer maní
- b) che aipira kutuke petet manguruyú ha hasuse manduvi

20- Otopa peteĩ tapekañy G

a) Entro un camino escondido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar E

a) che kaneo aquata haquere

b)

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná C

a) phake! Pepe ot petet mbori okany

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño C

a) Pe jakare tuichaiterei

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

a) Oreko petet ñacurutú hogape

b) hama

25- La blusa tiene encaje ñandutí C

a) Pe oo oreko ñandutí

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a G

a) No tengo ni idea donde puede estar el huevo de la gallina

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J

a) Necesita una infusión de remedio

b) Oikoteve petet

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a) Y katu eme'e cheve petet ytyru, ikaturambo?

b)

29- Mba'eichapa nde ko'e G

a) Como amaneciste



b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G

a) que piensas de la enserionza del segundo.

b)



### Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X Masculino:        Edad: 17 Ciudad: Mariborquin  
 Fecha: 06/10/10 Nacionalidad Padre: Paraguay Nacionalidad Madre: Paraguay  
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	J
1. Uperirénte ou ñamigo okay'úhangua oñodive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J
12. Hoy ando medio kaigüe	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G